

Смирненским, однако, не упоминается видение, о котором говорится в послании Ивана Грозного. Невероятно предполагать, что в старославянской литературе сохранился какой-нибудь текст, утерянный в византийской литературе, в котором бы говорилось о видении. Может быть принято только одно объяснение, а именно, что в данном случае мы имеем простое повторение видения отшельника Карпа, жившего на Крите, о чем говорится в послании к монаху Димофилу. Вероятно, причиной смещения является упоминание в послании Дионисия Ареопагита имени Карпа, которое, может быть, было неизвестным.¹¹¹ С другой стороны, седьмое послание Псевдо-Дионисия Ареопагита было отправлено именно смирненскому епископу Поликарпу.¹¹² Наличие подобного послания стало причиной того, что, переписывая упомянутый текст, по ошибке вместо послания к Димофилу указали один раз, что извлеченный текст взят из послания к епископу Поликарпу. Если подобная ошибка была допущена, то в дальнейшем было уже гораздо легче отождествить имена Карп и Поликарп, приравняв первое к имени известного малоазиатского мученика. Зная, насколько точно и хорошо был осведомлен Иван Грозный, нужно ли ему приписывать контаминацию имен и вообще всю допущенную ошибку? Несомненно, что ошибка сделана очень рано по времени, раз находим ее в лучших списках. Чтение о «сборнике Курбского» нужно считать в противовес К. Штелину более поздним осмыслением текста.

Изучая познания Ивана Грозного в области византийской истории и византийской литературы, необходимо далее точно установить и использовать им первоисточники и проверить, все ли было использовано в переводах или в некоторых текстах он каким-то путем добрался до самых первоисточников. Все это раскроет нам важное явление в истории русской культуры XVI в., воплощенное в лице одного из самых видных политических деятелей того времени.

стр. 291—336 (Vita Polycarpi); A. Hilgenfeld. *Ignatii Antiocheni et Polycarpi Smyrnaei epistulae et martyria*. Berolini, 1902, стр. 44—51, 51—55, 56—70, 106—112, 113—121; Migne, P. Gr., V, (1857), табл. 717—728, 857—872, 961—964, 1005—1046.

¹¹¹ *Bibliotheca hagiographica graeca*, стр. 44. Известен только мученик Карп, умерщвленный вместе с Палилом и Агатоником в Пергаме во времена императора Деция (249—251). Его память отмечается 13 октября.

¹¹² Migne, P. Gr., III, табл. 1077—1082. Сочинения Псевдо-Дионисия Ареопагита получили широкое распространение среди славян во времена средневековья. Так, из письма Анастасия Библиотекаря от марта 875 г. к Карлу Плешивому (840—877) узнаем, насколько высоко Константин-Кирилл, апостол славян, ценил сочинения названного писателя (см.: *Monumenta Historiae Germaniae, Epistolae VII, Karolini aevi V*, стр. 433, 17—26; ср.: А. Теодоров-Балан. Кирил и Методи, II. София, 1934, стр. 248). Заслуживает внимания тот факт, что еще до того, как Анастасий Библиотекарь послал упомянутому французскому королю рукопись с сочинениями Дионисия Ареопагита, византийский император Михаил II весной 824 г. передал императору Людовику Благочестивому (814—840) рукопись с текстами этого писателя (см.: *Fr. Dölger. Regesten der Kaiserurkunden des Oströmischen Reiches, I. München—Berlin, 1924, стр. 50, № 408*). В 1371 г. святогорский монах Исаия по поручению сербского митрополита Феодосия переписал сочинения Дионисия Ареопагита; он и сделал перевод его сочинений. (См.: Л. Стоянович. Стари српски записи и натписи, III. Београд, 1905, стр. 41—44, № 4944; Йорд. Иванов. Български старини из Македония. София, 1931, стр. 225—227; Ив. Дуичев. Из старата българска книжнина, II. София, 1944, стр. XXVII, 174—176, 390—391; см. также: А. Попов. Обзор хронографов русской редакции, I. М., 1866, стр. 202—203; А. Востоков. Описание русских и славянских рукописей Румянцовского музеума. СПб., 1842, стр. 161. О тексте монаха Исаи см. также в моей статье: *Byzantinoslavica*, XIV, 1953, стр. 22—23). Болгарский патриарх Евфимий Тырновский (1375—1394) в своем послании к монаху Никодиму Тисменскому дал цитату из Дионисия Ареопагита (см.: Е. Kałużniacki. *Werke des Patriarchen von Bulgarien Euthymius*. Wien, 1901, стр. 221—222; см. также другие цитаты из первого послания: *Werke*, стр. 211—212; ср. также: Хр. Ив. Попов. Евтиний, последен тырновски и трапезицки патриарх. Пловдив, 1901, стр. 203 и сл.).